

NATIVE – A JOURNEY INTO INDIGENOUS CINEMA



Mit einem Programm aus 18 Spiel-, Dokumentar- und Kurzfilmen präsentiert NATIVE den regionalen Schwerpunkt Lateinamerika und zeigt die Vielfalt des indigenen Kinos von Mexiko bis Feuerland. Indigenes Kino bewahrt Wissen, Kultur, Sprache, Traditionen und hält Erzählungen und Wissen der Ältesten fest. Im Laufe der letzten Jahrzehnte haben indigene Filmemacher eigene Repräsentationsformen entwickelt, um sowohl gegenwärtige als auch traditionelle Geschichten zu erzählen. Sie haben Filmsprache hinterfragt und ihr Selbstbild erschaffen.

„Wir können uns nicht mehr verstecken. Es existiert bereits ein Bild von uns. Jetzt müssen wir an unsere Tradition denken. Und neue Filme drehen“, sagt Augustinho Muru. „Denn die Weißen kennen uns nicht. Wenn wir in unseren Filmen zeigen, wie wir leben, werden sie anfangen zu begreifen, dass wir eine andere Kultur, eine andere Sprache und eine andere Lebensart haben“, fügt Tadeu Siã in *MA Ê DAMI XINA – JÁ ME TRANSFORMEI EM IMAGEM (MA Ê DAMI XINA – I’VE ALREADY BECOME AN IMAGE)* hinzu.

Diese Sonderreihe wird durch weitere Filme mit indigenen Themen ergänzt, die in verschiedenen Festivalsektionen laufen. Die Berlinale zeigt mit diesem Programm ihre Wertschätzung für den indigenen Film über regionale, politische und kulturelle Grenzen hinweg.

With a total of 18 feature, documentary and short films NATIVE casts a spotlight on Latin America to cover the diversity of Indigenous cinema from Mexico to Tierra del Fuego. Indigenous cinema eternalizes and preserves knowledge, culture, language, tradition and the wisdom and stories of the elders. For several decades Indigenous film-makers have also been exploring and self-determining the representation of their contemporary and traditional stories, thereby challenging cinematic norms and the appropriation of their own imagery.

*“We can’t hide anymore. We have our image out there. All we need to think about now is our tradition. And make new movies,” says Augustinho Muru. “Because white men don’t know, but when we show these movies, how we live, they start to understand that we have another culture, another language, another way of living,” adds Tadeu Siã in *MA Ê DAMI XINA – JÁ ME TRANSFORMEI EM IMAGEM (MA Ê DAMI XINA – I’VE ALREADY BECOME AN IMAGE)*.*

This special programme, which is complimented by Indigenous content films selected across the festival, demonstrates the Berlinale’s continual commitment to Indigenous cinema, going beyond regional, political and cultural boundaries.



BANKILAL
(Eldest Brother)
Mexiko 2014
Regie: María Dolores Arias Martínez
Dokumentarfilm
Foto: María Dolores Arias Martínez



ECO DE LA MONTAÑA
(Echo of the Mountain)
Mexiko 2014
Regie: Nicolás Echevarría
Dokumentarfilm



GERÓNIMA
Argentinien 1986/2015
Regie: Raúl Toso
Mit Luisa Calcumil, Patricio Contreras,
Mario Luciani
Foto: Mabel Maio

LANGFILME/FEATURE LENGTHS FILMS:

BANKILAL

Die Götter haben Manuel Jiménez mit der Gabe der Poesie bedacht, um zwischen Weltlichem und Göttlichem zu vermitteln. Er bewahrt die Traditionen seiner Tsotsil-Gemeinschaft, ohne katholische Einflüsse und den heutigen Lebensstil außen vor zu lassen.

The gods gave Manuel Jiménez the gift of poetry to intercede between the earthly and the divine. He preserves the ancestral traditions of his Tsotsil community without denying Catholic influence and the impact of contemporary lifestyles.

ECO DE LA MONTAÑA

Huichol-Künstler Motoapohua will ein Wandbild schaffen und darauf Ursprung und Wandel der Menschheit darstellen. Zunächst aber muss er mit seinen Begleitern auf dem heiligen Peyote-Pfad nach Wirikuta pilgern, um die Erlaubnis der Götter zu erbitten.

Huichol artist Motoapohua strives to create a mural depicting the origin and transformation of mankind. First he must journey through the endangered sacred peyote route to Wirikuta with members of his community in order to ask permission from the gods.

GERÓNIMA

Eine Mapuche-Frau und ihre Kinder leben unter ärmsten Bedingungen in der patagonischen Wüste. Auf Anraten der Gesundheitsbehörde werden sie aus dieser scheinbar feindlichen Umgebung gerissen. Niemand ahnt die Konsequenzen.

A Mapuche woman and her children living in precarious conditions in the Patagonian desert are taken away from their seemingly desperate environment by health officials who don't realise the consequences.

HAMACA PARAGUAYA

Ein altes Ehepaar wartet auf bessere Zeiten. Cándida und Ramón gehen ihren alltäglichen bäuerlichen Pflichten nach und nehmen zwischendurch immer wieder in ihrer Hängematte Platz, um sich zu unterhalten. In die Hoffnung mischen sich schlechte Vorahnungen.

An ageing couple of Guaraní peasants contemplate whether better times will come. They go about their daily chores and sit in a hammock to converse, yet it is clear that they struggle to maintain a hopeful outlook in the worst of situations.

AS HIPER MULHERES (ITÃO KUĒGÜ)

Kanu ist die einzige Frau ihres Dorfes, die alle Lieder kennt, die zum Ritual der „Überfrauen“ gehören. Die Zeit ist gekommen ihr Wissen weiterzugeben. Ein erheiterndes Porträt über die Geschlechterbeziehungen bei den Kuikuro.

Kanu is the only woman in the village who remembers all the songs to be performed at the 'Hyperwomen' ritual. She must pass these on, so preparations begin for the female-only ceremony in this cheerful portrayal of gender relations among the Kuikuro.

LO QUE LLEVA EL RÍO

Eine Liebesgeschichte im Orinoco-Delta. Von Familie und Lehrern ermutigt, träumt Dauna von mehr als dem, was die Tradition der Warao für sie vorsieht. Sie soll sich um Ehemann, Ernte und Feuer kümmern, doch das genügt ihr nicht.

A Warao love story on the delta of the Orinoco. Supported by her family and teachers, Dauna has ambitions beyond what tradition dictates and feels suffocated by the role she must play as a woman bound to tending to her husband, crops and fire.



HAMACA PARAGUAYA
(Paraguayan Hammock)
Argentinien/Frankreich/Niederlande/
Paraguay/Spanien 2006
Regie: Paz Encina
Mit Ramón Del Río, Georgina Genes



AS HIPER MULHERES (ITÃO KUĒGÜ)
(The Hyperwomen)
Brasilien 2011
Regie: Carlos Fausto, Leonardo Sette,
Takumã Kuikuro
Dokumentarfilm
Foto: Takumã Kuikuro



LO QUE LLEVA EL RÍO
(Gone with the River)
Venezuela 2014
Regie: Mario Crespo
Mit Yordana Medrano, Eddie Gómez, Diego
Armando Salazar

**MADEINUSA**

Peru/Spanien 2006

Regie: Claudia Llosa

Mit Magaly Solier, Carlos de la Torre

**O MESTRE E O DIVINO**

(The master and Divino)

Brasilien 2013

Regie: Tiago Campos Tôres

Dokumentarfilm

Foto: Tiago Campos Tôres

**LAS NIÑAS QUISPE**

(The Quispe Girls)

Chile/Frankreich/Argentinien 2013

Regie: Sebastián Sepúlveda

Mit Digna Quispe, Catalina Saavedra,

Francisca Gavilán

MADEINUSA

Um der Enge der Familie zu entkommen, beschließt die schöne Madeinusa ihr Leben selbst in die Hand zu nehmen. Die „Heilige Zeit“ steht bevor: zwei Tage, in denen es keine Sünde gibt und die Menschen ohne Reue und straflos ihren Lastern fröhnen können.

Burdened by her family and feeling trapped, beautiful Madeinusa decides to take control of her life during the upcoming "Holy Time", when there is no sin for two days, allowing people to indulge in immoral activities without remorse or punishment.

O MESTRE E O DIVINO

Eine filmische Studie über Moderne vs. Tradition am Beispiel eines ungleichen Paares, das an Winnetou und Old Shatterhand erinnert. Beide Männer wollen die Traditionen der Xavante dokumentieren, ihre Herangehensweise unterscheidet sich jedoch grundlegend.

A study of tradition versus modernity explored through a modern-day Winnetou-like relationship between an unlikely pair. Both men share the same ambition – to document the traditions of the Xavante – but each has his own approach and perspective.

LAS NIÑAS QUISPE

Drei Schwestern leben isoliert und zurückgezogen als Ziegenhirtinnen in der Einsamkeit der Anden. Gerüchte über ein neues Gesetz, das ihre Existenz bedroht, kommen auf und sie müssen eine folgenschwere Entscheidung treffen.

Three sisters live isolated and repressed lives as goat herders in the Andes. Rumours abound of a new law that will come into place and affect their livelihood. They must decide what the next step will be.

SILVESTRE PANTALEÓN

Als einer der letzten in seinem Dorf widmet Silvestre Pantaleón seine Zeit dem kunstvollen Seiler-Handwerk. Er muss ein spezielles Seil für eine religiöse Prozession schlagen, um seine kostspielige zeremonielle Heilung bezahlen zu können.

As one of the last traditional rope makers in his Nahuatl-speaking village, Silvestre Pantaleón spends his days labouring over his craft. To pay for a costly traditional healing ceremony, he must first craft a special rope used for religious rites.

SIP'OHÍ – EL LUGAR DEL MANDURÉ

Gustavo Salvatierra kehrt in sein Heimatdorf Sip'ohi zurück und nimmt die Erzählungen und Legenden der Wichí auf. Über die tief verwurzelte Tradition des Geschichtenerzählens will er die Kultur bewahren. Poetischer Blick auf das Leben in der Chaco-Region.

Gustavo Salvatierra returns home to Sip'ohi to capture Wichí tales and legends as a way of preserving culture and spirit through their ingrained tradition of storytelling. The poetic interpretation of a particular way of life in the Chaco.

YVY MARAEY

Andrés durchlebt eine kreative und existenzielle Krise. Er beschließt, sich mit Yari auf einen Roadtrip in die Tiefen des Chaco und der Guaraní-Kultur aufzumachen. Eine philosophische Reise der Selbstfindung und des interkulturellen Verstehens.

Andrés is having a creative and existential crisis. Guided by Yari he embarks on a road-trip to the depths of the Chaco and the Guaraní culture. A philosophical journey of self-discovery and intercultural understanding.

**SILVESTRE PANTALEÓN**

Mexiko 2011

Regie: Roberto Olivares, Jonathan Amith

Dokumentarfilm

Foto: Roberto Olivares

**SIP'OHÍ – EL LUGAR DEL MANDURÉ**

(Sip'ohi – Manduré place)

Argentinien 2011

Regie: Sebastián Lingiardi

Dokumentarfilm

Foto: Sebastián Lingiardi

**YVY MARAEY**

(Land without Evil)

Bolivien/Mexiko/Norwegen 2013

Regie: Juan Carlos Valdivia

Mit Juan Carlos Valdivia, Elio Ortiz



EN ESPERA
(On Hold)
Ecuador 2011
Regie: Gabriela Calvache
Mit María Sol Barragán
Foto: Gabriela Calvache



THE FIGHTING CHOLITAS
USA 2006
Regie: Mariam Jobrani
Dokumentarfilm
Foto: Kenny Krauss



HEPARI IDUB'RADA, OBRIGADO IRMÃO
(Hepari Idub'rada, Thank you Brother)
Brasilien 1998
Regie: Divino Tserewahú
Dokumentarfilm
Foto: Divino Tserewahú

KURZFILME/SHORT FILMS:

EN ESPERA

Die junge Carmen begibt sich auf den Weg aus den Bergen in die Stadt. Ein kurzer Stopp erlaubt ihr den Blick in eine andere Lebensrealität, die ihr verwehrt bleibt: eine schulische Ausbildung.

Young Carmen sets out on a journey from the mountains to the city on her own. A brief stop allows her to experience the alternate path she and many children in Ecuador are denied: a regular school education.

THE FIGHTING CHOLITAS

Sie tragen traditionelle rauschende Röcke und haben Spitznamen wie „Die Liebevollste“. Eine Gruppe starker Frauen sucht das Gleichgewicht zwischen Arbeit, Familie und Berufung, während sie um den Sieg ringt. Eine Geschichte über Wrestling und Frauenpower.

Wearing traditional layered skirts and going by nicknames like "The Loving One", a group of tough women balance day jobs, family and alter egos, while battling for the win. A story of motivation and female empowerment through wrestling.

HEPARI IDUB'RADA, OBRIGADO IRMÃO

Die Xavante haben Divino zu ihrem Kameramann ernannt. In seinem ersten Film beschreibt er seinen Werdegang und stellt heraus, wie wichtig die Förderung indigener Filmtalente ist, um die Traditionen zu bewahren und ein selbstbestimmtes Bild zu gestalten.

Divino is renowned as the official cameraman of Xavante culture. In his first film, he describes his own path as a filmmaker, highlighting the importance of fostering indigenous cinematic talent to preserve tradition and create a self-determined image.

KARAI NORTE

Die Revolution ist vorbei, doch noch immer werden die Armen im trostlosen Chaco-Gebiet von Banditen heimgesucht. Eine alte Frau empfängt widerwillig einen einsamen Gaucho. Ihre Gastfreundschaft führt zu einer echten Verbindung zwischen ihnen, nachdem sie einander das erlebte Elend und Unrecht mitgeteilt haben.

The revolution is over, but outlaws in the arid Chaco still harass the poor. An old woman reluctantly welcomes a lone gaucho. Her hospitality leads to a genuine connection after they share their hardships and injustices.

KOLTAVANEJ

Aus der Gefangenschaft heraus erzählt Rosa López Díaz ihre bedrückende Geschichte. Sie wurde zu 27 Jahren Haft verurteilt – für eine Tat, die sie nicht begangen hat. In Mexiko, wo indigene Frauen häufig unter Folter zu falschen Geständnissen gezwungen werden, ist ihre Situation kein Einzelfall.

From inside prison, Rosa López Díaz tells the distressing story of how she was sentenced to 27 years for a crime she did not commit. Her case is not an isolated incident in Mexico, where indigenous women are often forced to incriminate themselves under duress.

MA É DAMI XINA – JÁ ME TRANSFORMEI EM IMAGEM

Über Jahrzehnte wurden die Hunikui von den Besitzern der Kautschukplantagen versklavt. Der Zugang zu moderner Videotechnik war begrenzt, aber wesentlich für das Wiederaufleben ihrer Kultur. Ein fesselnder Bericht aus der Sicht der Hunikui selbst.

Rubber plantation owners enslaved the Hunikui for decades. Access to modern methods of recording was limited but vital to their survival. A compelling account of this tribe's cultural resurgence seen through the eyes of their collective memory.



KARAI NORTE
(Man of the North)
Paraguay 2009
Regie: Marcelo Martinessi
Mit Lidia Vda. de Cuevas, Arturo Fleitas
Foto: Luis Arteaga



KOLTAVANEJ
Mexiko 2013
Regie: Concepción Suárez Aguilar
Dokumentarfilm
Foto: María Camerás Myers, Concepción Suárez Aguilar, Jaime Luis Mecías Deara



MA É DAMI XINA – JÁ ME TRANSFORMEI EM IMAGEM
(Ma É Dami Xina – I've already become an Image)
Brasilien 2008
Regie: Zezinho Yube
Dokumentarfilm
Foto: Ernesto de Carvalho